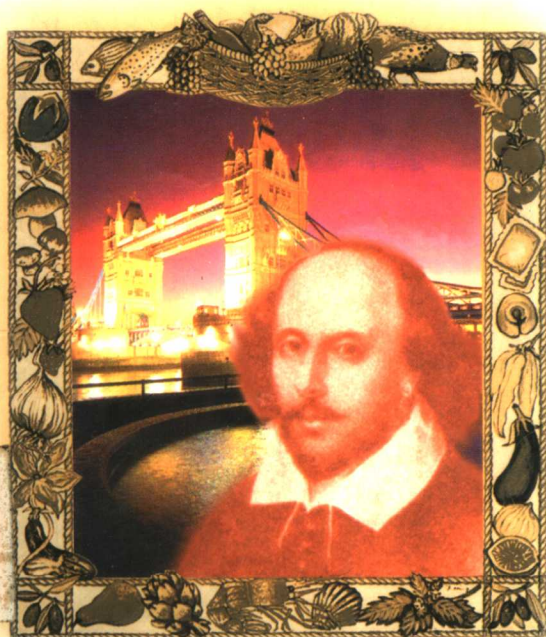


星火 5元 丛书

莎士比亚戏剧故事选粹

Tales from Shakespeare



董素华 编注

中国对外经济贸易出版社

5元丛书第四辑 英语经典漫忆

莎士比亚戏剧故事选粹

Tales from Shakespeare

董素华

编注

丛书主编 张晓博 马德高

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事选粹/董素华编注. —北京:中国对外经济贸易出版社, 2000.8

(5元丛书, 第四辑, 英语经典漫忆/张晓博, 马德高主编)

ISBN 7-80004-752-0

I. 莎... II. 董... III. 英语-语言读物, 戏剧
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 41708 号

5元丛书第四辑 英语经典漫忆

丛书主编 张晓博 马德高

莎士比亚戏剧故事选粹

董素华 编注

新华书店发行

山东省日照日报社印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张:43.875 字数:990 千字

2000 年 8 月第 1 版

2000 年 8 月第 1 次印刷

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:100710

ISBN 7-80004-752-0

H·111

全套定价:45.00 元

丛书致读者

那天陪朋友逛“科技市场”，感觉到从未有过的累。

得跟您说明一下。这个科技市场是山东济南靠近山大南院的一个计算机商场。一座三层楼里面，汇集三百多家计算机商，经销整机，硬软件，耗材，配套设施，当然还有节目光盘。

说到那些节目光盘，我困惑得头大。都是些什么呀。我奶奶——愿她在地下安息——如果还活着，逢此盛世，肯定乐得再活几十年。七仙女，白娘子，老包，目连，说书的瞎子，算命的先生，都在。麻将和桥牌可能让她皱眉，三国游戏可能玩不来了；可是，金庸和琼瑶，韦小宝和小燕子，她一定喜闻乐见。

朋友曾怜悯我至今还用着十几年前的 286 和 WPS：“呵，很多享受你错过了。”But dear Grandmother，要是“享受”指的是这些，俺宁可回俺村去看俺的蚂蚁上树。

临出门，上高中的儿子对我说：“要是多媒体上能看欧几里德和牛顿讲数学，那咱就买一台。”

我问了。没那节目。有些商家连这些名字都没听说过。“有孩子看的科技节目吗?”“有。”拿过一张盘,套封上列着“地球奥秘”,“人体奥秘”,什么什么,不用看就知道,小学三年级以下的孩子可能感兴趣。

那天是个“秋老虎”,预报说 33 度。可是,包围在那些媒体里面,我觉得怎么也有 34 度。除了一身一身的汗,没感到别的享受,也没看到什么科技。

所以,让我选择,还是看书,白纸黑字的书。最好是五块钱一本的,可看可不看的闲书(注意,这是广告)。花明柳媚时,梧桐秋雨时,长夏无聊时,没有功课也没有约会;当此时也,手执一卷,卧榻上,树荫里,安安静静,读上一叶两叶,三叶五叶,是一种心境,是一种活法儿——一种在闹市尘嚣电化声光威凌之下离我们越来越远的活法儿。

绍明

前 言

西方著名学者哈罗德·布鲁姆说——上帝之后，莎士比亚决定了一切。

英国著名作家本·琼生说——莎士比亚的灵魂、思想和心肠体现在他的作品里，他在其中把一切向我们袒露。

莎士比亚的作品确实内涵丰富，情感激越，在西方的文化生活中影响巨大而深广。然而，莎士比亚毕竟离我们已经太遥远了。为了让年轻的读者更透彻地理解莎士比亚作品的深刻含义，英国杰出的散文家查尔斯·兰姆和他的姐姐玛丽·兰姆合作，从莎士比亚的37部剧本中精选了20个，把它们改写成叙事体的散文。兰姆姐弟的目标，是尽可能把原作语言的精华揉和到他们的故事当中。既忠实于原作的风格，又运用流畅的现代英语重新创作，可以说，这个版本是莎士比亚无与伦比的天才思想和情感与兰姆姐弟美妙的现代经典英语的完美结合——一部珠连璧合的作品。是读者体味莎士比亚，学习现代英语的真正的蓝本。

当时的兰姆姐弟生活拮据，健康欠佳，但凭着对莎士比亚文学的痴迷和他们的文学天才，改编获得了极大成功。虽然故事的语言朴实，但包含深刻的道德教育意义。他们的改编还成功地避开了刻板的说教，通过迭宕起伏的故事情节和栩栩如生的人物刻画，通过兰姆姐弟不经意间流露出的心迹、态度，激起读者的情感共鸣，影响他们的道德判断。

由于篇幅所限，本书只从兰姆姐弟改编的20个故事中摘了6个故事：《罗密欧与朱丽叶》，《威尼斯商人》，《哈姆莱特》，《李尔王》，《麦克白》，以及《奥瑟罗》。为了帮助读者理解原文，编注

者对其中的语言难点做了注解。不仅对一些较难的词汇,而且对那些需要根据上下文才能决定其精确意义的地方,都做了详细的解释,从而使具有一定英语水平的读者能够原汁原味地欣赏兰姆姐弟的杰作,体会英语语言的美感。更重要的是,“丰富他们的想象,提高大家的品质,使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头”(摘自兰姆《莎士比亚戏剧故事集》原序),教给他们“一切美好的、高贵的思想和行为”(出处同上)。选出的这6个故事,涉及到了纯洁的爱情和友谊,人与人之间的仇恨,阴谋,孤独,忘恩负义,野心等。读者会发现,其中人物悲剧的发生,不仅由于外在的邪恶力量,而且也是人高贵的心灵中的弱点使然。

最后,需要说明的是,在编者的注解过程中,参考了已故著名翻译家萧乾所译的《莎士比亚戏剧故事集》(北京:中国青年出版社,1978)。

编者

Contents

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶 1

The Merchant of Venice

威尼斯商人 29

Hamlet, Prince of Denmark

丹麦王子哈姆雷特 48

Othello

奥赛罗 74

King Lear

李尔王 98

Macbeth

麦克白 122

Romeo and Juliet

The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity^① between them, that it extended to the remotest kindred^②, to the followers and retainers^③ of both sides, insomuch^④ that a servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with^⑤ a Montague by chance, but fierce words^⑥ and sometimes bloodshed ensued^⑦; and frequent were the brawls^⑧ from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet Verona's streets.

Old lord Capulet made a great supper, to which fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were presented, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague. At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of Romeo, son to the old lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Montague to be seen in this assembly, yet Benvolio, a

-
- ① enmity: 敌意; 仇恨
 - ② remotest kindred: 最远的亲戚
 - ③ retainers: 仆役
 - ④ insomuch: 到这样的程度
 - ⑤ encounter with: 遇见
 - ⑥ fierce words: 过分激烈的话, 这里指吵架
 - ⑦ ensued: 接着发生
 - ⑧ brawls: 吵架; 对骂

friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his swan a crow. Romeo had small faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was persuaded to go. For Romeo was a sincere and passionate lover, and one that lost his sleep for love, and fled society to be alone^①, thinking on Rosaline, who disdained^② him, and never requited his love with the least show of courtesy or affection^③; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of ladies and company. To this feast of Capulets then young Romeo with Benvolio and their friend Mercutio went masked. Old Capulet bid them welcome, and told them that ladies who had their toes unplagued with corns^④ would dance with them. And the old man was light-hearted and merry, and said that he had worn a mask when he was young, and could have told a whispering tale in a fair lady's ear. And they fell to dancing, and Romeo was suddenly struck with the exceeding beauty of a lady who danced there, who seemed to him to teach the torches to burn bright, and her beauty to show by night like a rich jewel worn by a blackmoor; beauty too rich for use, too dear for earth^⑤! Like a snowy dove trooping with crows (he said), so richly

① fled society to be alone: 远离人群, 独自一人(想着罗瑟琳)

② disdained: 看不起; 轻视

③ never requited his love with the least show of courtesy or affection: 从来不对他表示一点点的礼貌或柔情来回报他的爱

④ who had their toes unplagued with corns: 她们脚趾上没有受生茧子之苦

⑤ beauty too rich for use, too dear for earth: 这种美简直舍不得碰, 在人间太珍贵了

did her beauty and perfections shine above the ladies her companions. While he uttered these praises, he was overheard by Tybalt, a nephew of lord Capulet, who knew him by his voice to be Romeo. And this Tybalt, being of a fiery^① and passionate temper, could not endure that a Montague should come under cover of a mask, to fleer^② and scorn (as he said) at their solemnities. And he stormed and raged exceedingly, and could have struck young Romeo dead. But his uncle, the old lord Capulet, would not suffer him to do any injury at that time, both out of respect to his guests, and because Romeo had borne himself like a gentleman, and all tongues in Verona bragged^③ of him to be a virtuous and well-governed^④ youth. Tybalt, forced to be patient against his will, restrained himself, but swore that this vile Montague should at another time dearly pay for his intrusion.

The dancing being done, Romeo watched the place where the lady stood; and under favour of his masking habit, which might seem to excuse in part the liberty^⑤, he presumed^⑥ in the gentlest manner to take her by the hand, calling it a shrine^⑦, which if he profaned^⑧ by touching it, he was a blushing pilgrim, and would kiss it for atonement^⑨.

① fiery: 暴躁的; 易怒的

② fleer: 嘲笑; 嘲弄

③ bragged: 夸

④ well-governed: 教养好的; 守规矩的

⑤ under favour of his masking habit, which might seem to excuse in part the liberty: 由于他有戴面具的习惯, 这使他的放肆得到了部分谅解

⑥ presumed: 冒然; 壮起胆子

⑦ shrine: 神龛

⑧ profaned: 亵渎

⑨ atonement: 赎罪

"Good pilgrim," answered the lady, "your devotion shows by far too mannerly and too courtly: saints have hands, which pilgrims may touch, but kiss not."—"Have not saint lips, and pilgrims too?" said Romeo. "Ay," said the lady, "lips which they must use in prayer."—"O then, my dear saint," said Romeo, "hear my prayer, and grant it, lest I despair." In such like allusions and loving conceits^① they were engaged, when the lady was called away to her mother. And Romeo inquiring who her mother was, discovered that the lady whose peerless beauty^② he was so much struck with, was young Juliet, daughter and heir to the lord Capulet, the great enemy of the Montagues; and that he had unknowingly engaged his heart to his foe. This troubled him, but it could not dissuade him from loving. As little rest had Juliet, when she found that the gentleman that she had been talking with was Romeo and a Montague, for she had been suddenly smit^③ with the same hasty and inconsiderate passion for Romeo, which he had conceived for her^④; and a prodigious^⑤ birth of love it seemed to her, that she must love her enemy, and that her affections should settle there, where family considerations should induce^⑥ her chiefly to hate.

It being midnight, Romeo with his companions departed; but they soon missed him, for, unable to stay away from the house where he had left his heart, he leaped the wall of an orchard which was at the back of

① allusions and loving conceits: 影射和情话比喻

② peerless beauty: 绝顶美丽的; 美丽无双的

③ smit: 极度不安

④ which he had conceived for her: 正像他爱上她一样

⑤ prodigious: 异常的; 奇妙的

⑥ induce: 劝使; 诱使

Juliet's house. Here he had not been long, ruminating^① on his new love, when Juliet appeared above at a window, through which her exceeding beauty seemed to break like the light of the sun in the east; and the moon, which shone in the orchard with a faint light, appeared to Romeo as if sick and pale with grief at the superior lustre^② of this new sun. And she, leaning her cheek upon her hand, he passionately wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek. She all this while thinking herself alone, fetched a deep sigh^③, and exclaimed, "Ah me!" Romeo, enraptured^④ to hear her speak, said softly, and unheard by her, "O speak again, bright angel; for such you appear, being over my head, like a winged messenger from heaven whom mortals fall back to gaze upon." She, unconscious of being overheard, and full of the new passion which that night's adventure had given birth to, called upon her lover by name (whom she supposed absent): "O Romeo, Romeo!" said she, "wherefore art thou Romeo? Deny thy father, and refuse thy name, for my sake; or if thou wilt not, be but my sworn love, and I no longer will be a Capulet." Romeo, having this encouragement, would fain^⑤ have spoken, but he was desirous of hearing more; and the lady continued her passionate discourse with herself (as she thought) still chiding^⑥ Romeo for being Romeo and a Montague, and wishing him some other name, or that he would put away that hated name, and for that name which was no part of himself,

① ruminating: 沉思默想

② lustre: 光泽

③ fetched a deep sigh: 深深地叹了口气

④ enraptured: 狂喜的

⑤ fain: 愿意的

⑥ chiding: 责备

he should take all herself^①. At this loving word Romeo could no longer refrain, but taking up the dialogue as if her words had been addressed to him personally, and not merely in fancy, he bade her call him Love, or by whatever other name she pleased, for he was no longer Romeo, if that name was displeasing to her. Juliet, alarmed to hear a man's voice in the garden, did not at first know who it was, that by favour of the light and darkness had thus stumbled upon the discovery of her secret^②; but when he spoke again, though her ears had not yet drunk a hundred words of that tongue's uttering, yet so nice is a lover's hearing, that she immediately knew him to be young Romeo, and she expostulated^③ with him on the danger to which he had exposed himself by climbing the orchard wall, for if any of her kinsmen should find him there, it would be death to him, being a Montague. "Alack," said Romeo, "there is more peril in your eye, than in twenty of their swords. Do you but look kind upon me, lady, and I am proof against their enmity. Better my life should be ended by their hate, than that hated life should be prolonged, to live without your love."—"How came you into this place," said Juliet, "and by whose direction?"—"Love directed me," answered Romeo: "I am no pilot, yet wert thou as fair apart from me, as that vast shore which is washed with the farthest sea, I should venture for such merchandise^④." A crimson blush came over Juliet's face, yet unseen by Romeo by reason of the night, when she reflected upon the discovery which she had made, yet not meaning to make it, of her love to Romeo.

① he should take all herself: 他就能得到她的一切了

② stumbled upon the discovery of her secret: 偶然偷听到了她的秘密

③ expostulated: 规劝; 忠告

④ merchandise: 货物, 商品, 这里指朱丽叶这件宝贝

She would fain have recalled her words^①, but that was impossible: fain would she have stood upon form^②, and have kept her lover at a distance, as the custom of discreet^③ ladies is, to frown and be perverse^④, and give their suitors harsh denials at first; to stand off, and affect a coyness of indifference, where they must love, that their lovers may not think them too lightly or too easily won; for the difficulty of attainment^⑤ increases the value of the object. But there was no room in her case for denials, or puttings off^⑥, or any of the customary arts of delay and protracted courtship^⑦. Romeo had heard from her own tongue, when she did not dream that he was near her, a confession of her love. So with an honest frankness, which the novelty of her situation excused^⑧, she confirmed^⑨ the truth of what he had before heard, and addressing him by the name of *fair Montague* (love can sweeten a sour name), she begged him not to impute^⑩ her easy yielding to levity^⑪ or an unworthy mind, but that he must lay the fault of it (if it were a fault) upon the accident of the night which had so strangely discovered her thoughts. And she

-
- ① recalled her words: 收回她的话
② stood upon form: 守礼法
③ discreet: 谨慎的
④ perverse: 反常的; 爱耍脾气的
⑤ attainment: 得到
⑥ puttings off: 推却
⑦ protracted courtship: 好推三推四的求婚做法
⑧ which the novelty of her situation excused: 由于她所处的情况很特别, 她的坦率也就不算什么
⑨ confirmed: 证实
⑩ impute to: 把...归于
⑪ levity: 轻佻

added that though her behaviour to him might not be sufficiently prudent^①, measured by the custom of her sex, yet that she would prove more true than many whose prudence was dissembling^②, and their modesty artificial cunning.

Romeo was beginning to call the heavens to witness, that nothing was farther from his thoughts than to impute a shadow of dishonour to such an honoured lady, when she stopped him, begging him not to swear; for although she joyed in him, yet she had no joy of that night's contract^③; it was too rash, too unadvised, too sudden. But he being urgent with her to exchange a vow of love^④ with him that night, she said that she already had given him hers before he requested it; meaning, when he overheard her confession; but she would retract^⑤ what she then bestowed, for the pleasure of giving it again, for her bounty was as infinite as the sea, and her love as deep^⑥. From this loving conference she was called away by her nurse, who slept with her, and thought it time for her to be in bed, for it was near to daybreak; but hastily returning, she said three or four words more to Romeo, the purport^⑦ of which was, that if his love was indeed honourable, and his purpose marriage, she would send a messenger to him tomorrow, to appoint a time for their marriage, when she would lay all her fortunes at his feet, and follow

① prudent:端庄

② dissembling:假装的

③ contract:誓言;婚约

④ vow of love:爱情的盟誓

⑤ retract:收回

⑥ for her bounty was as infinite as the sea, her love as deep:她的恩情像大海那样没有边际,她的爱像大海那样深

⑦ purport:主旨;意义

him as her lord through the world. While they were settling this point, Juliet was repeatedly called for by her nurse, and went in and returned, and went and returned again, for she seemed as jealous^① of Romeo going from her, as a young girl of her bird, which she will let hop^② a little from her hand, and pluck^③ it back with a silken thread; and Romeo was as loath to part as she; for the sweetest music to lovers is the sound of each other's tongues at night. But at last they parted, wishing mutually sweet sleep and rest for that night.

The day was breaking when they parted, and Romeo, who was too full of thoughts of his mistress and that blessed meeting to allow him to sleep, instead of going home, bent his course to a monastery hard by^④, to find friar^⑤ Lawrence. The good friar was already up at his devotions^⑥, but seeing young Romeo abroad^⑦ so early, he conjectured^⑧ rightly that he had not been abed that night, but that some distemper of youthful affection had kept him awaking. He was right in imputing^⑨ the cause of Romeo's wakefulness to love, but he made a wrong guess at the object, for he thought that his love for Rosaline had kept him waking. But when Romeo revealed his new passion for Juliet, and requested the assistance of the friar to marry them that day, the holy man lifted up

① jealous:愿意是“嫉妒的”,这里指“舍不得”

② hop:(鸟双足)跳

③ pluck:拉;扯;拽

④ bent his course to a monastery hard by: 前往附近的修道院 hard by: 在近旁

⑤ friar: 神父

⑥ in his devotions: 在祷告

⑦ abroad: 不在家; 出来

⑧ conjectured: 猜测

⑨ imputing: 把...归于